

**Regeringens proposition till Riksdagen om
godkännande av avtalet mellan Finland och Estland om
ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och
petroleumprodukter samt med förslag till lag om sättande
i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området
för lagstiftningen**

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner det i Tallinn i september 2006 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter. Det bilaterala avtalet möjliggör fullgörande av skyldigheten att lagra olja som motsvarar förbrukningen under 90 dagar enligt rådets direktiv om en skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter genom att lager hålls på

en annan medlemsstats territorium.

Avtalet träder i kraft dagen efter den dag då de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen.

Lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president, samtidigt som avtalet träder i kraft.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLLSFÖRTECKNING.....	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1. Nuläge och bedömning av nuläget	3
2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen.....	4
3. Propositionens konsekvenser	4
4. Beredningen av propositionen	4
DETALJMOTIVERING	6
1. Innehållet i avtalet och förhållandet till finsk lagstiftning.....	6
2. Lagförslaget	7
3. Ikraftträdande	7
4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning	7
LAGFÖRSLAG	9
Lag	9
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Estland om ömsesidig säkerhetsupplagring av olja och petroleumprodukter.....	9
FÖRDRAGSTEXTER.....	10

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och bedömning av nuläget

Det internationella samarbetet har kommit att spela en allt viktigare roll i tryggheten av den nationella försörjningsberedskapen. Kännedomen om beredskapssystemen i andra länder och annan internationell verksamhet stöder nätverksbildningen på de olika målområdena för försörjningsberedskapen i och med att sådana kontakter skapas som alla parter kan dra nytta av. Utvecklingen har främjats av att beredskapspolitiken har närmat sig den allmänna säkerhetspolitiken. Som ett bra exempel på detta utgör de arrangemang som vidtagits i syfte att trygga försörjningsberedskapen när det gäller energi.

De internationella oljekriserna på 1970-talet fick västländerna att vidta åtgärder för att minska sitt beroende av olja. Ett konkret exempel på dessa var inrättandet av det internationella energioorganet IEA (International Energy Agency) som ett gemensamt energioorgan för OECD-länderna. Organet fick i uppdrag att följa utvecklingen av oljemarknaderna, svara för samarbetet mellan medlemsstaterna i situationer med störningar i tillgången på olja samt för annat energipolitiskt samarbete. Finland deltar i det energipolitiska samarbetet mellan industriländerna genom IEA. I avtalet om Finlands anslutning till IEA (avtalet om det internationella energiprogrammet, IEP-avtalet) ingår en förpliktelse att upprätthålla oljeupplag som motsvarar nettoimporten under 90 dagar. För Finlands del fullgörs förpliktelseerna genom obligatorisk upplagring av importerade bränslen samt statens säkerhetsupplag. I avtalet ingår ett internationellt oljeutdelningssystem, som i händelse av störningar i oljetillgången används till att balansera de kvoter som var och en av avtalsparterna fått tilldelade.

Även om försörjningsberedskapsfrågorna tills vidare inte utgör ett eget politikområde inom Europeiska unionen, innehar försörjningsberedskapen som en del av den ekonomiska tryggheten en central roll

särskilt i europeiska unionens energipolitik. Ett exempel på detta utgörs av rådets direktiv 68/414/EEG om en skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter. Förpliktelserna gällande oljeupplagring kan uppfyllas också genom att produkterna i fråga lagras på en annan medlemsstats territorium. För detta krävs ett bilateralt avtal mellan medlemsstaterna i fråga. I motsats till IEA har Europeiska unionen utöver upplagringsförpliktelserna inte något färdigt beredskapssystem med tanke på eventuella störningar i bränsletillgången. Eftersom Europeiska unionens medlemsstater även är medlemmar i IEA, har de befintliga IEA-mekanismerna för oljeupplagring tills vidare ansetts vara tillräckliga för att trygga försörjningsberedskapen i händelse av en kris.

I Finland baserar sig säkerhetsupplagringen av bränslen på lagen om obligatorisk upplagring av importerade bränslen (1070/1994) och lagen om tryggnad av försörjningsberedskapen (1390/1992). Med stöd av lagen om tryggnad av försörjningsberedskapen fastställer statsrådet målen för tryggheten av försörjningsberedskapen. De gällande målen med försörjningsberedskapen härstammar från år 2002 (350/2002). Utgående från detta har lagernivån för importerade bränslen fastställts till en mängd som motsvarar den normala förbrukningen under fem månader. De upplag som bildats på basis av ovan nämnda lagar upprätthålls inte enbart för att de nationella behoven skall kunna tillgodoses utan också för att de förpliktelser som följer såväl av IEP-avtalet som av Europeiska unionens medlemskap skall kunna fullgöras. Försörjningsberedskapscentralen upprätthåller säkerhetsupplag och sköter statens säkerhetsupplagring samt förvaltningsuppgifterna i anslutning till den obligatoriska upplagringen av importbränslen.

Till följd av den internationella utvecklingen har många europeiska länder

ingått ömsesidiga avtal för tryggnad av försörjningsberedskapen på vissa områden. I detta hänseende har Finland varit i främsta ledet. Det nu ingångna bilaterala avtalet mellan Finland och Estland kompletterar således nätverket av nämnda försörjningsberedskapsavtal. Finland har redan ingått ett avtal om säkerhetsupplagring av olja och petroleumprodukter med Sverige. Projekt har inletts också för ingående av motsvarande avtal om säkerhetsupplagring mellan Finland och Storbritannien samt mellan Finland och Danmark.

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

Propositionens mål är att få riksdagens godkännande för avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter. Propositionen innehåller också ett förslag till blankettlag, med vilken de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3. Propositionens konsekvenser

När det gäller avtalet har Finland inga särskilda behov för försörjningsberedskapens del. I takt med att nätverksekonomin utvecklas bidrar det bilaterala och övriga internationella samarbetet på försörjningsområdet för sin del till tryggheten av Finlands försörjningsberedskap. Samtidigt erbjuds de myndigheter som svarar för den finska försörjningsberedskapen möjlighet till utbyte av erfarenheter i branschen och till annat samarbete i normala förhållanden.

Ur oljemarknadernas synvinkel bör Östersjöområdet betraktas som ett enhetligt marknadsområde. Målet med detta ömsesidiga avtal är att trygga lika och konkurrensneutrala villkor för företagen i branschen.

4. Beredningen av propositionen

År 2000 förklarade sig utrikesministeriet i

Estland villigt att inleda förhandlingar med Finland om ömsesidig säkerhetsupplagring av olja och petroleumprodukter. Den gången ledde dock förhandlingarna inte till något avtal mellan länderna eftersom Estlands dåvarande lagstiftning föreskrev att de obligatoriska upplag som hålls av sådana importörer som är verksamma i Estland skall finnas i Estland. Om ett avtal hade ingåtts då skulle det ha inneburit att det formellt ömsesidiga avtalet ensidigt hade favoriserat estländska företag. I samband med förhandlingarna om anslutning till Europeiska unionen beviljades Estland dessutom en lång övergångsperiod i fråga om upplagringsförpliktelserna varför Estland inte hade något omedelbart behov av finländsk lagerkapacitet.

I början av 2004 föreslog det estländska utrikesministeriet på nytt ingående av ett avtal. Finland förklarade sig berett att fortsätta förhandlingarna under förutsättning att den estländska lagstiftningen om säkerhetsupplagring ändrades enligt Finlands önskemål. Estland har ändrat sin lagstiftning till denna del hösten 2005.

Handels- och industriministeriet har år 2001 mottagit utlåtande om ett eventuellt avtal av både Försörjningsberedskapscentralen och Olje- och Gasbranschens Centralförbund rf. Dessutom inhämtade Försörjningsberedskapscentralen också oljebolagens synpunkter på ett eventuellt avtal som grund för sitt utlåtande. Enligt remissyttrandena bör avtalet upprättas i en sådan form som innebär fullständig ömsesidighet. Hösten 2005 begärde handels- och industriministeriet ett nytt utlåtande av Olje- och Gasbranschens Centralförbund särskilt med tanke på upplagringsavtalets betydelse för Finland samt om det utkast till avtal som den estländska regeringen hade utarbetat. Enligt Centralförbundets uppfattning ger avtalet en möjlighet till bilateralt samarbete kring upplagringen mellan länderna och företagen som är verksamma i dem i syfte att uppfylla kraven i direktivet. Nu när lagstiftningsmässiga förutsättningar för ett avtal existerade ansåg Centralförbundet i sitt utlåtande att inga hinder för ingående av avtal förelåg. De

egentliga avtalsförhandlingarna slutfördes september 2006. Den aktuella
efter detta. regeringspropositionen har beretts vid
Avtalet undertecknades i Tallinn den 4 handels- och industriministeriet.

DETALJMOTIVERING

1. Innehållet i avtalet och förhållandet till finsk lagstiftning

I inledningen fastställs de avtalsslutandeparterna. I inledningen hänvisas vidare till parternas tidigare internationella avtal och andra förpliktelser som är centrala med tanke på innehållet i ramavtalet och som följer av parternas medlemskap i Europeiska unionen.

Artikel 1. Artikeln innehåller definitionerna på de begrepp som används i avtalet.

Artikel 2. I artikeln föreskrivs om de typer av lager av råolja och petroleumprodukter som avtalet tillämpas på.

Artikel 3. Det är möjligt att fullgöra upplagringsskyldigheten också genom att de avtalsenliga produkterna lagras på den andra avtalspartens territorium. Artikeln innehåller bestämmelser om de villkor för upplagringen och om minimitiden för lagring som lagerhållaren skall uppfylla.

Artikel 4. Ingen av de avtalsslutande parterna motsätter sig flyttningen av sådana lager som omfattas av avtalet från sitt territorium eller hanteringen av dem i enlighet med de anvisningar som den andra avtalsslutande parten behöriga myndighet har meddelat.

Artikel 5. Artikeln innehåller de villkor på vilka lager får godkännas såsom lager som omfattas av avtalet. Artikeln innehåller också

bestämmelser om de förutsättningar under vilka godkännandet kan återtas.

Artikel 6. I artikeln föreskrivs om inlämnande av statistik över lagren samt om de behöriga myndigheternas rätt och skyldighet att kontrollera lagren.

Artikel 7. I artikeln finns bestämmelser om de förhandlingsförpliktelser som gäller avtalet.

Artikel 8. Enligt artikeln får avtalet ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Det ändrade avtalet träder i kraft efter att de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

Artikel 9. Artikeln innehåller en bestämmelse om ikraftträdande av avtalet. Avtalet träder i kraft dagen efter den dag då de avtalsslutande parterna har underrättat varandra på diplomatisk väg om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

Artikel 10. Enligt artikeln gäller avtalet tills vidare men vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan säga upp det genom en skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten senast sex månader före utgången av kalenderåret. Avtalet upphör att gälla från och med den första dagen i nästföljande kalenderår. Artikeln innehåller också mer detaljerade villkor för utövande av uppsägningsrätten.

2. Lagförslaget

1 §. De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §. Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president, samtidigt som avtalet träder i kraft.

3. Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft dagen efter den dag då det senare meddelandet om uppfyllande av de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet har mottagits.

Den lag som ingår i propositionen avses träda i kraft samtidigt med avtalet, vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. En bestämmelse om en

internationell förpliktelse hör på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11 och 12/2000 rd).

Enligt artikel 4 i avtalet motsätter sig ingendera av de avtalsslutande parterna flyttningen av sådana lager som omfattas av detta avtal från sitt territorium eller hanteringen av dem i enlighet med de anvisningar som den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet har meddelat. En dylik bestämmelse inskränker de finländska myndigheternas behörighet och kränker således Finlands suveränitet. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

I artikel 5.1 anges villkoren för godkännande av oljelager såsom lager som omfattas av avtalet. I punkt 2 finns bestämmelser om villkoren för godkännande av lager såsom lager som omfattas av avtalet då nyttohavaren har för avsikt att utanför etableringslandet hålla lager som den inte äger utan som lagerhållaren ställer till förfogande för nyttohavaren. I punkt 5 definieras de grunder på vilka godkännandet får återtas. Om villkoren för utövande av sådana myndighetsbefogenheter skall föreskrivas genom lag. Bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

I artikel 6.3 åläggs den behöriga myndigheten att göra kontroller av och tester på samt vidta åtgärder för att verifiera existensen av lager i fråga om de lager som godkänts såsom lager som omfattas av avtalet. Om myndigheters befogenheter att göra kontroller av denna typ bör föreskrivas genom lag. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

I artikel 10.3 begränsas parternas rätt att säga upp avtalet. Bestämmelsen inverkar på Finlands suveränitet och hör således till området för lagstiftningen.

Artikel 1 innehåller definitioner på de begrepp som förekommer i avtalet. I artikel 2 föreskrivs om typen av lager av råolja och/eller petroleumprodukter som avtalet skall tillämpas på. Bestämmelser av denna typ som indirekt påverkar tolkningen och tillämpningen av de materiella avtalsbestämmelserna hör också till området för lagstiftningen.

Bestämmelserna i artiklarna 1—2, 4—6 och 10 hör till området för lagstiftningen och förutsätter samtycke av riksdagen. Bestämmelser som är av betydelse för behandlingsordningen finns i artikel 4 och artikel 10.3 vilka bör granskas med avseende på Finlands suveränitet. I belysning av praxis i riksdagens grundlagsutskott kan det bedömas att bestämmelserna påverkar Finlands suveränitet i en så ringa utsträckning att de inte anses vara problematiska med tanke på grundlagen. Lagförslaget som ingår i propositionen kan således behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås,

att Riksdagen godkänner det i Tallinn den 4 september 2006 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av olja och petroleumprodukter.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Estland om ömsesidig säkerhetsupplagring av olja och petroleumprodukter

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Tallinn den 4 september 2006 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av olja och petroleumprodukter gäller som

lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 oktober 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Handels- och industriminister *Mauri Pekkarinen*

AVTAL

**mellan Republiken Finlands regering och
Republiken Estlands regering om
ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja
och petroleumprodukter**

Republiken Finlands regering och
Republiken Estlands regering (nedan "de
avtalsslutande parterna") som:

BEAKTAR rådets direktiv av den 20
december 1968 om en skyldighet för
medlemsstaterna i EEG att inneha
minimilager av råolja och/eller
petroleumprodukter (68/414/EEG), sådant
det lyder ändrat genom rådets direktiv av
den 14 december 1998 98/93/EG
("direktivet");

BEAKTAR artikel 62 i direktivet som
tillåter att lager, enligt särskilda avtal
mellan regeringar, upprättas inom en
medlemsstats territorium för företag som är
etablerade i en annan medlemsstat;

BEAKTAR den nationella lagstiftningen
om obligatorisk upplagring av olja;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av detta avtal avses
med:

"territorium" område som står under
ifrågavarande avtalsslutande parts
jurisdiktion,

"företag" företag eller organ/enhet som
etablerat sig på en avtalsslutande parts
territorium och som har rätt att ha upplag
för att hjälpa företaget eller organet/enheten
i fråga eller en tredje part att iaktta
ifrågavarande avtalsslutande parts eller den

AGREEMENT BETWEEN

**the Government of the Republic of Finland
and the Government of the Republic of
Estonia on the Reciprocal Holding of
Stocks of Crude Oil and Petroleum
Products**

The Government of the Republic of
Finland and the Government of the Repub-
lic of Estonia, (the "Contracting Parties");

HAVING REGARD to Council Directive
68/414/EEC of 20 December 1968 impos-
ing obligations on Member States of the
European Economic Community to main-
tain minimum stocks of crude oil and/or pe-
troleum products, as amended by Council
Directive 98/93/EC of 14 December 1998,
("the Directive");

HAVING REGARD to Article 6(2) of the
Directive which envisages the establish-
ment of stocks within the territory of a
Member State for the account of undertak-
ings established in another Member State,
under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national
legislation regarding oil stockholding
obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"territory" means that area over which
each Contracting Party exercises jurisdic-
tion;

"undertaking" means any undertaking or
body/entity established in the territory of
one Contracting Party which is, according
to the national legislation of that Contract-
ing Party, entitled to hold stocks for the
purpose of facilitating compliance, whether

andra avtalsslutande partens lagstiftning om obligatorisk upplagring av olja, "behörig myndighet" respektive avtalsslutande parts statliga myndighet vars uppgift är att övervaka att företag uppfyller sina upplagringsförpliktelser, och "försörjningskris" kris i oljeförsörjningen, enligt deklaration av Europeiska unionen eller Internationella energiorganet.

by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party;

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations; and

"supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency.

Artikel 2

Detta avtal tillämpas på lager av råolja och/eller petroleumprodukter, inklusive lager av sådana blandningsprodukter och färdiga produkter som omfattas av direktivet, vilka de båda avtalsslutande parterna behöriga myndigheter har godkänt såsom lager vilka omfattas av avtalet.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Artikel 3

1) Ett företag som har etablerat sig i Estland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Finland. Dylika lager kan hållas av

a) det i Estland etablerade företaget direkt eller

b) ett företag som är etablerat i Finland och som håller lager för det i Estland etablerade företags räkning.

2) Ett företag som är etablerat i Finland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Estland. Dylika lager kan hållas av

a) det i Finland etablerade företaget direkt eller

b) ett företag som är etablerat i Estland och som håller lager för det i Finland etablerade företags räkning.

3) För att lager i enlighet med artikel 2 skall kunna godkännas såsom lager som omfattas av avtalet har företaget som ansöker om godkännande enligt ovan förbundit sig att hålla dem för egen räkning eller genom tredje parts försorg från och med den första dagen i kalendermånaden i tre eller flera hela kalendermånaders tid efter det att de båda avtalsslutande parterna

Article 3

(1) An undertaking established in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Estonia, or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Estonia.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Estonia, on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after

behöriga myndigheter har gett sitt godkännande.

4) Om ett företag håller lager för ett annat företags räkning i enlighet med artikel 1.b eller artikel 2.b, får det förstnämnda företaget inte ta med lagren i fråga i sin egen lagerrapport.

Artikel 4

Ingendera av de avtalsslutande parterna motsätter sig flyttningen av sådana lager som omfattas av detta avtal från sitt territorium eller hanteringen av dem i enlighet med de anvisningar som den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet har meddelat.

Artikel 5

1) Lager av olja och/eller petroleumprodukter får godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

a) det företag som har för avsikt att ha lager utanför etableringslandet ("det första företaget"), har tillställt den behöriga myndigheten i etableringslandet följande uppgifter minst trettio dagar före ingången av den period som godkännandet gäller:

(i) företagets namn och adress samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företags räkning och som har etablerat sig i det land där lagret skall hållas ("det andra företaget"),

(ii) lagrens varuklass och -mängd,

(iii) lagringsplats eller -platser,

(iv) lagringsperiodens längd,

(v) bestämmelserna i det avtal på basis av vilket det andra företaget skall hålla lager för det första företags räkning, och

b) både det första företaget och det andra företaget ger sitt samtycke till att de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter till varandra lämnar ut sådana uppgifter som de har fått för att detta avtal skall kunna verkställas.

2) Då ett företag har för avsikt att utanför etableringslandet hålla lager som det

acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than 30 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information

("nyttohavaren") inte äger utan som det andra företaget ("lagerhållaren") ställer till förfogande för nyttohavaren, får de lager som på detta sätt hålls, utöver vad som bestäms i 1 stycket i avtalet, godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

a) lagerhållningen sker utgående från ett skriftligt avtal mellan nyttohavaren och lagerhållaren ("avtal"), som är i kraft hela den period som godkännandet gäller,

b) nyttohavaren har kontraktsevenlig rätt att förvärva dessa lager under hela avtalsperioden och sättet att fastställa priset för detta förvärfv har överenskommit mellan de berörda parterna.,

c) nyttohavaren garanteras faktisk tillgång till lagren när som helst under hela avtalsperioden, och

d) lagerhållaren står under den avtalsslutande parts jurisdiktion inom vars territorium lagren är belägna, till den delen det är fråga om ifrågavarande parts juridiska behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de existerar.

3) Om sådana uppgifter som avses i artikel 5.1 a eller meddelande om ändringar i uppgifterna tillställs den ena avtalsslutande partens behöriga myndighet och myndigheten godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av avtalet, översänder myndigheten i fråga senast tjugo dagar före ingången av den period som godkännandet gäller uppgifterna till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet och underrättar denna om godkännandet.

4) Den behöriga myndighet som tar emot underrättelsen enligt ovan skall göra alla rimliga ansträngningar för att meddela den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet huruvida den godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av avtalet, senast fjorton dagar före ingången av den period som godkännandet gäller. Om något meddelande om godkännande inte fås, bedöms den inte ha godkänt nämnda lager såsom lager som omfattas av detta avtal.

5) Vardera myndigheten kan återta sitt godkännande enligt artikel 5.3 eller 5.4, om väsentliga felaktigheter upptäckts i de uppgifter som enligt artikel 5.1 a tillställs

obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than twenty one days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly

med tanke på godkännandet eller det inträffar en väsentlig ändring i de omständigheter som uppgifterna gäller. Innan den behöriga myndigheten i fråga återtar sitt godkännande enligt denna bestämmelse, underrättar myndigheten den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om saken och ger det företag som lämnat uppgifterna en rimlig möjlighet att inkomma med synpunkter.

6) Utan hinder av de tidsfrister som anges i artikel 5 kan de behöriga myndigheterna vid behov fatta beslut om förlängning av vilken som helst tidsfrist eller alla tidsfrister.

Artikel 6

1) Vardera myndigheten förutsätter att ett företag som har lager på den andra avtalsslutande partens territorium, minst månadsvis tillställer myndigheten statistik över lagren inom sex veckor från utgången av den period vilken statistiken gäller.

2) All statistik som lämnas enligt 1 stycket skall innehålla följande uppgifter:

a) namnet på och adressen till det företag som håller lager på den andra avtalsspartens territorium, samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företagets räkning och som har etablerat sig i den stat där lagren skall hållas,

b) lagrens varuklass och –mängd och

c) lagerplats eller –platser.

3) Vardera myndigheten kontrollerar riktigheten i de statistiska uppgifter som

given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than fourteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

inlämnats i enlighet med detta avtal genom att med jämna mellanrum utnyttja sin kontrollrätt samt underrättar omedelbart den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om väsentliga motstridigheter i anslutning till uppgifterna.

4) De behöriga myndigheterna samarbetar när det gäller utövande av sin kontrollrätt när den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet anser det nödvändigt att genomföra kontroll av vissa lager som omfattas av detta avtal.

Artikel 7

De avtalsslutande parterna skall förhandla med varandra så fort det praktiskt är möjligt:

- a) i händelse av försörjningskris eller
- b) på den andra avtalsslutande partens begäran,
- (i) för att lösa ett problem som gäller tolkning eller tillämpning av avtalet eller
- (ii) för att ändra bestämmelserna i avtalet.

Artikel 8

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Det ändrade avtalet träder i kraft efter att de avtalsslutande parterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

Artikel 9

De avtalsslutande staterna skall underrätta varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts. Avtalet träder i kraft dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

Artikel 10

(c) location of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to
- (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
- (ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the two notes.

Article 10

1) Avtalet är i kraft tills vidare men vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan säga upp avtalet genom en skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten senast sex månader före utgången av kalenderåret. Avtalet upphör att gälla från och med den första dagen i nästföljande kalenderår.

2) En avtalsslutande part får inte använda sig av uppsägningsrätten enligt 1 stycket utan att först ha underrättat Europeiska gemenskapens kommission om saken.

3) Första stycket i denna artikel tillämpas inte i händelse av en försörjningskris.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i (ort) den 2006 i två exemplar på finska, estniska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Estlands regering

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in on day of 2006 in the Estonian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the

Republic of Finland Republic of Estonia